

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA: NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024

Mã học phần: 72ENGL40273

Tên học phần: Kỹ thuật phiên dịch

Mã nhóm lớp học phần: 231_72ENGL40273_01

Thời gian làm bài (phút/ngày): 5 phút/sinh viên

Hình thức thi: Vấn đáp

Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu): Sinh viên trình bày trực tiếp tại phòng thi

Đề bài:

Topic 1

English - Vietnamese

An experimental skin treatment might help young children who have strong reactions to peanuts. The new skin patch is designed to train the body to deal with the food allergy.

An allergy is a strong sometimes dangerous reaction that comes after eating, touching or breathing something that is harmless to most people.

About two percent of U.S. children are allergic to peanuts. Some are so allergic that even a small amount can cause a life-threatening reaction.

Vietnamese - English

Tại Olympic Tin học Châu Á Thái Bình Dương năm 2023, có 1471 thí sinh của 36 nước và vùng lãnh thổ được tham gia; kết quả, có 95 thí sinh đoạt giải. Đoàn Việt Nam có 6 thí sinh tham gia xếp giải đều đoạt Huy chương, chiếm tỷ lệ 100% (04 Huy chương Bạc và 02 Huy chương Đồng); theo cách xếp hạng huy chương, Việt Nam đứng thứ 9. Với kết quả này đã khẳng định chất lượng giáo dục phổ thông và định hướng đi đúng trong công tác phát hiện, tuyển chọn, bồi dưỡng học sinh giỏi của Bộ Giáo dục và Đào tạo.

Topic 2

English - Vietnamese

Researchers say they have developed a small printing device that can produce vaccine patches for COVID-19 and other diseases. Since the device is moveable, or mobile, it could be easily deployed to areas of the world that face difficulties receiving and storing vaccines, the scientists say. Researchers from the Massachusetts Institute of Technology (MIT) led the development of the printer.

Vietnamese - English

Thói quen mua sắm của người tiêu dùng đã và đang thay đổi rõ rệt như chú trọng hơn tới các mặt hàng thiết yếu, giảm giá, khuyến mại và có sự so sánh giá để chi tiêu tiết kiệm, hiệu quả hơn. Tuy nhiên, trong giai đoạn thấp điểm mua sắm, thị trường vẫn được đánh giá là

còn nhiều cơ hội cho doanh nghiệp và nhà bán lẻ. Giảm chi phí, tăng khuyến mại, đa dạng các mô hình bán lẻ... là giải pháp để khơi dậy thị trường hàng hoá mà doanh nghiệp đang hướng tới.

Topic 3

English - Vietnamese

The United Nations' weather agency reports that world temperatures are likely to reach dangerous levels within the next five years. The World Meteorological Organization, or WMO, released a report on the subject Wednesday. It said the 1.5 degrees Celsius rise in temperatures might be temporary. But, the agency noted, such a rise would break the limit sought by the 2015 Paris climate agreement.

Vietnamese - English

Thói quen thức khuya để làm thêm việc hoặc nghiện dùng các thiết bị điện tử sẽ làm thay đổi thời gian sinh lý của giấc ngủ khiến chúng ta mất ngủ kéo dài. Một nghiên cứu ở Anh trên 103.710 người đăng trên tạp chí Tim mạch châu Âu cho rằng thời gian tốt nhất để đi ngủ là 22 giờ. Hơn nữa khoảng thời gian từ 21 - 23 giờ là thời điểm bài độc của cơ thể, lúc này tốt nhất bạn nên nằm nghe nhạc trong không gian yên tĩnh để giúp cơ thể dễ đi sâu vào giấc ngủ.

Topic 4

English - Vietnamese

An international study says ice in Greenland and Antarctica is melting faster than it was about 30 years ago. The study used 50 different satellite estimates gathered by the U.S. space agency NASA and the European Space Agency (ESA). The scientists involved said that the rate of melting increased up to 2020, the last year for which information was available.

Vietnamese - English

Khách châu Á thật ra giờ không nhiều, chủ yếu là khách phương Tây sang Việt Nam. Bạn tôi ở Đan Mạch cũng đang xin visa để hè này về Việt Nam du lịch. Nhiều công ty ở Hà Nội, dù nhỏ nhưng cũng đã đón số lượng khá khách quốc tế. Giờ lượn khắp các phố phường thủ đô, chỗ nào cũng thấy Tây. Du lịch chính thức trở lại rồi.

Topic 5

English - Vietnamese

Healthy plants are the most important part of a growing garden. And one of the best ways to keep plants healthy is to make sure the soil's chemical pH level is correct.

Every plant grows best in a specific pH level. The right pH level lets the plant take in the nutrients it needs to stay healthy and grow. Because the preferred levels are different for every plant, gardeners should learn the pH requirements for each one.

Vietnamese - English

Phú Quốc đang phải đối mặt với một số thách thức có thể ảnh hưởng đến ngành du lịch tại đây. Một trong những vấn đề chính là chi phí đi lại và lưu trú tại Phú Quốc ở mức cao. Theo thống kê, Phú Quốc có giá khách sạn trung bình cao nhất Việt Nam, ở mức 77 USD/đêm. Giá vé máy bay từ Hà Nội hoặc TP.HCM đến Phú Quốc cũng có lúc đắt đỏ, dao động từ 100 đến 200 USD cho một chuyến khứ hồi. Những chi phí này có thể ngăn cản một số khách du lịch đang tìm kiếm các lựa chọn hợp lý với túi tiền hơn.

Topic 6

English - Vietnamese

Recent research suggests that there has been a big drop in enrollment in community colleges. Two-year community colleges fill the gap between high schools and four-year colleges. Some students take community college classes to get job training. Others go to community colleges to take lower-cost classes before moving to a four-year university. Community colleges can cost thousands of dollars less than four-year schools.

Vietnamese - English

Mùa xuân từ cuối tháng 4 đến cuối tháng 5, mùa thu tháng 9 và tháng 10, mùa đông cuối tháng 11 đến tháng 12 là thời điểm lý tưởng nhất để đi Châu Âu. Mùa xuân hoa nở khắp nơi, nhiệt độ không còn quá lạnh và không nóng nực, khách du lịch cũng chưa đông. Mùa thu lá vàng lãng mạn, thời tiết dễ chịu, lạnh vừa phải. Tháng 11 và 12 cũng là thời gian tốt nếu bạn muốn ngắm mùa đông ở Châu Âu và không khí Giáng sinh rộn rã.

Topic 7**English - Vietnamese**

Leaders of U.S. states are pushing for pay increases and other rewards as schools across the country try to employ more teachers. Groups that follow teacher pay say that more than half of the states' governors have proposed increasing teacher pay. The nonprofit Teacher Salary Project said these proposals represent the highest numbers it has seen in nearly twenty years of following the issue.

Vietnamese - English

Các nền tảng thuộc Social Media cho phép doanh nghiệp nhanh chóng quảng bá sản phẩm và dịch vụ của mình tới nhiều đối tượng. Trong một số ngành nghề (báo chí, trang tin) thì nội dung được tạo trên mạng xã hội chính là sản phẩm. Có thể thấy rõ ở mảng giải trí, phương tiện truyền thông giúp các doanh nhân và nghệ sĩ xây dựng khán giả cho tác phẩm của họ. Tận dụng tính năng cho phép tự do chia sẻ, đăng tải nội dung, các sản phẩm được lan tỏa rộng rãi mà không cần thủ tục cầu kì.

Topic 8**English - Vietnamese**

A major meeting of computer hackers planned for this summer is to include an event that will test the limits of artificial intelligence (AI) tools. The event, in August, will be held as part of the yearly DEF CON hacker meeting in Las Vegas, Nevada. In addition to hackers, the gathering draws computer security experts, students, federal government officials and others.

Vietnamese - English

Khi lựa chọn trường đại học, đừng chạy theo xu hướng hay số đông. Chúng tôi khuyến khích các bạn lựa chọn trường học vừa sức với bản thân mình nhất. Nếu bạn có học lực giỏi thì lựa chọn trường đại học nào cũng không thành vấn đề. Nhưng nếu chỉ với học lực trung bình bạn sẽ rất khó có cơ hội trúng tuyển vào những trường đại học TOP đầu. Do đó, đưa ra lựa chọn trường phù hợp với năng lực là điều rất quan trọng.

Topic 9**English - Vietnamese**

A Swiss radio station recently carried out a social experiment on air, testing robot-created content and voicing. The 13-hour experiment took place on the French-language station Couleur 3. During the period, listeners heard the cloned voices of five human presenters. The station's programming also included music created by artificial intelligence (AI) methods.

Vietnamese - English

Bao bì sản phẩm của bạn phải thể hiện được một số đặc tính cần thiết của sản phẩm để tạo sự chú ý tới khách hàng tiềm năng. Tất cả những chi tiết được thể hiện trên bao bì phải giúp khách hàng hiểu rõ thêm về thông tin sản phẩm, cách sử dụng, đối tượng sử dụng và giúp khách hàng tới quyết định mua sản phẩm. Hơn hết, hãy chắc chắn rằng thiết kế bao bì sản phẩm của bạn tạo được ấn tượng và nổi bật hơn so với sản phẩm của các đối thủ cùng lĩnh vực kinh doanh.

Topic 10

English - Vietnamese

Cambodia is making plans to finish developing large tourist areas along its coast on the Gulf of Thailand. Five years ago, Chinese investors began turning Sihanoukville, a small coastal city, into a large gambling center. But that ended with a ban on online gambling and the COVID-19 pandemic. More than 200,000 Chinese workers had to return home.

Casinos closed and construction on many buildings was not finished. Now, many people in Cambodia want Chinese investment to return.

Vietnamese - English

Quảng cáo qua Internet được cho là một giải pháp thông minh nhất, giúp bạn tiếp cận được nhiều khách hàng tiềm năng hơn bởi tốc độ lan truyền thông tin nhanh chóng. Thúc đẩy doanh số bán hàng hiệu quả nhưng chi phí bỏ ra lại ít hơn rất nhiều so với các loại hình quảng cáo khác. Một số kênh triển khai quảng cáo với số lượng người dùng cực lớn như: Google, Facebook, YouTube, Instagram,... Hãy tận dụng tối đa giá trị của tất cả các mạng xã hội này.

Topic 11

English - Vietnamese

Taking care of Hawaii's natural environment takes time, people and money. Now the U.S. state wants tourists to help pay for it. That is because growing numbers of people are traveling to the islands to enjoy its outdoors.

Hawaii lawmakers are considering legislation that would require visitors to pay for a yearlong license or pass to visit state parks. The money would be used to raise funds to protect the forests, coral reefs and wildlife that many people travel to the islands to enjoy.

Vietnamese - English

Bạn luôn phải hiểu rằng dù kinh doanh ở bất kỳ ngành hàng nào thì khách hàng vẫn luôn giữ yếu tố cốt lõi đối với doanh nghiệp của bạn. Hãy làm khách hàng hài lòng về sản phẩm và dịch vụ mà bạn cung cấp, điều này sẽ giúp đem lại hiệu quả cao cho các chiến lược marketing và giúp tạo lòng tin với khách hàng. Hãy nhớ, đừng vì cái lợi trước mắt mà đánh đổi sự tin cậy của khách hàng.

Topic 12

English - Vietnamese

At a recent event for investors, Tesla presented an idea that may change the way cars are made around the world. The manufacturing idea is called the unboxed process. If it succeeds in reducing the cost of electric cars, analysts say the process might change the way all automakers build cars. To understand Tesla's idea, it is important to know that most automakers now use a system first designed by the Japanese company, Toyota.

Vietnamese - English

Ở nhiều nơi, nhất là khi bất đồng ngôn ngữ, việc hỏi đường sẽ không dễ dàng khi du khách và người dân địa phương giao tiếp khó khăn. Thay vào đó, chỉ cần bạn mở ảnh có sẵn trong điện thoại, người bản địa sẽ hiểu được bạn cần đi đến đâu, và có thể hỗ trợ nhanh chóng. Đặc biệt các tài xế taxi, xe ôm có thể nhìn ảnh để đưa bạn đến điểm tham quan, tránh hiểu nhầm do diễn đạt không tốt.

Topic 13

English - Vietnamese

American electric carmaker Tesla has again raised the price of all its vehicle models in the United States. The increase comes as worldwide supply-chain problems and higher costs for materials have led to inflation in the U.S. for many goods. Tesla published the price increases on its website on Thursday. The price of the company's Model Y high performance vehicle rose from \$62,990 to \$65,990.

Vietnamese - English

Nhiều ngày qua, khu vực hồ Con Rùa (Q.3, TP.HCM) trở nên vắng lặng. Sở dĩ, không ít các quán cà phê lớn như: PhinDeli, Passio, Chuk Chuk nơi đây đã trả mặt bằng. Bây giờ, chỉ còn lại mớ hỗn độn, lá cây khô, bụi, không gian tĩnh mịch. Ngoài ra, góc đường Phạm Ngọc Thạch có đến 2-3 mặt bằng bỏ trống trong khoảng thời gian dài nhưng vẫn chưa có người thuê.

Topic 14

English - Vietnamese

The new Vietnamese automobile company VinFast made its debut at the Paris Auto show this week. British soccer star David Beckham and Miss Vietnam, Trần Tiểu Vy, presented two Vinfast models to the crowd. Vinfast is Vietnam's first major car manufacturer. It has existed for only about a year. And the country hopes that the automobile industry will power economic growth, just as it did for Japan and South Korea.

Vietnamese - English

Có thể nói rằng con đường Nguyễn Trãi (Q.5, TP.HCM) từng được mệnh danh là "thiên đường mua sắm" bởi nơi đây tập trung nhiều cửa hàng thời trang. Đến đoạn đường này, bạn có thể tìm thấy tất tần tật những thứ bạn muốn. Từ quần áo, giày dép đến các nhãn hiệu nổi tiếng trên thế giới. Ấy vậy mà, cũng chính trên con đường này, 10 giờ sáng ngày 30.5, chúng tôi cảm nhận sự buồn tẻ vì hàng loạt cửa hàng đóng cửa, treo bảng cho thuê mặt bằng, một số nơi đại hạ giá sản phẩm đến 70%...

Topic 15

English - Vietnamese

A new online revolution has begun and is spreading like wildfire. In November, the tech company OpenAI released ChatGPT – a chatbot you can have a conversation with. It answers nearly anything you ask it, in perfect grammar. It will give you a 300-word text about a movie written in the style of Shakespeare.

Vietnamese - English

Nguồn tin cho biết Apple sẽ mở thêm 15 cửa hàng tại châu Á - Thái Bình Dương, 5 ở châu Âu và Trung Đông, và 4 tại Mỹ và Canada. Công ty cũng sửa sang các cửa hàng hiện có tại một số thị trường, gồm 6 ở châu Á, 9 ở châu Âu và 13 ở Bắc Mỹ.

Tại Đông Nam Á, Malaysia sẽ là nơi tiếp theo được chọn sau Singapore và Thái Lan. Không có địa điểm nào tại Việt Nam được đề cập.

Hướng dẫn sinh viên trình bày: Sinh viên phiên dịch một trong các chủ đề được chọn, từ tiếng Anh sang tiếng Việt và từ tiếng Việt sang tiếng Anh.

Tiêu chí chấm điểm và thang điểm (Rubric):

Tiêu chí chấm điểm	Trọng số (%)	Tốt (9-10 điểm)	Khá (7-8 điểm)	Trung bình (5-6 điểm)	Kém (0-4 điểm)
Từ vựng	25	Sử dụng hoàn toàn chính xác các từ, cụm từ để diễn đạt ý khi dịch Anh-Việt, Việt Anh, vốn từ đa dạng, sử dụng từ ngữ rất linh hoạt và thể hiện đúng sắc thái của từ vựng thậm chí trong các chủ đề không quen thuộc.	Sử dụng khá tốt các từ, cụm từ, vốn từ đa dạng, sử dụng từ vựng khá linh hoạt để phiên dịch đúng các chủ đề quen thuộc và không quen thuộc.	Sử dụng từ vựng khá tốt, vừa đủ để diễn đạt ý mà không gây hiểu lầm, vốn từ vừa đủ để phiên dịch đúng các chủ đề quen thuộc	Sử dụng từ vựng không chính xác hoặc gây khó hiểu cho người nghe, vốn từ tiếng Anh và tiếng Việt hạn chế)
Ngữ pháp	25	Sử dụng chính xác và linh hoạt các cấu trúc ngữ pháp, hầu như không có lỗi sai nào.	Sử dụng đúng và khá linh hoạt các cấu trúc ngữ pháp phức tạp để phiên dịch, có rất ít lỗi	Sử dụng đúng các cấu trúc ngữ pháp cơ bản, có cố gắng sử dụng các mẫu câu phức tạp nhưng còn sai sót, tuy	Sai cấu trúc ngữ pháp cơ bản, các lỗi hệ thống khi phiên dịch, chọn sai cấu trúc ngữ pháp khi phiên dịch

			sai và không gây hiểu nhầm.	nhiên không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa của câu	
Ngữ nghĩa	25	Diễn tả chính xác nghĩa của câu, đúng sắc thái của câu nói khi phiên dịch, câu phiên dịch tự nhiên, dễ hiểu, phù hợp với văn hóa của người nghe	Diễn tả khá tốt và đầy đủ ý của người nói, có sai sót nhỏ nhưng không gây hiểu lầm.	Diễn tả đúng ý của người nói nhưng chưa đầy đủ, có một số lỗi sai về nghĩa, tuy nhiên không gây ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa.	Diễn tả sai lệch hoặc hoàn toàn sai lệch ý nghĩa của câu khi phiên dịch.
Độ lưu loát	25	Phiên dịch rất rõ ràng, giọng điệu tự nhiên, linh hoạt và phong thái chuyên nghiệp	Phiên dịch rõ ràng, có chút ngập ngừng nhưng không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa	Phiên dịch khá rõ ràng, ngập ngừng nhiều để tìm từ và ngữ pháp nhưng không ảnh hưởng tới việc hiểu nghĩa	Phiên dịch ngập ngừng quá nhiều, gây khó hiểu và khó chịu cho người nghe

Ngày biên soạn: 16/10/2023

Giảng viên biên soạn đề thi: Cao Thị Xuân Tú

Ngày kiểm duyệt: 20/10/2023

Trưởng Khoa kiểm duyệt đề thi: TS. Phan Thế Hưng